

# 淡江大學九十二學年度轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法 文 翻 譯

准帶項目請打「○」否則打「×」	
	簡單型計算機

本試題共 / 頁

## 1.) Traduisez le texte suivant en chinois(50%)

Un test des connaissances en chinois bientôt proposé aux étudiants étrangers

Afin d'encourager plus de monde à apprendre le chinois et de tester les connaissances des étudiants venus d'ailleurs, qu'il s'agisse de Chinois d'outre-mer ou non, le ministère de l'Education prépare actuellement un test des connaissances linguistiques présenté comme une « version chinoise du TOEFL ». Le TOEFL (*Test of English as a Foreign Language*) est un examen servant notamment à l'évaluation du niveau d'anglais des étudiants non anglophones avant leur inscription dans une université où l'enseignement est dispensé en anglais. Le test chinois en préparation, en caractères traditionnels, sera partiellement basé sur un examen des connaissances de la langue proposé aux Taiwanais d'outre-mer depuis le mois dernier. L'objectif des instances éducatives est de disposer d'un outil d'évaluation de niveau international, qui puisse être utilisé pour stimuler l'apprentissage du chinois dans le monde.

(*Taipei Aujourd'hui*, nov. 2002)

\*\*\* Chinois d'outre-mer : 華僑  
 des instances éducatives : 教育機構

## 2.) 請將下段中文譯成法文(50%)

顛倒唸

一位法國年輕人前來台灣學中文，在這之前，他一句中文也不會說。上了幾堂課後，他字正腔圓地對美麗的中文老師說了一句中文：「媽您好！」

這位初為人師的美少女聽了滿臉通紅，一時不知所措。

兩人莫名其妙地呆望了許久。

最後，這位老師才恍然大悟地糾正他，應該說：「您好嗎？」